

No. 54548*

**Poland
and
Republic of Moldova**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Republic of Moldova on friendship and cooperation. Warsaw, 15 November 1994

Entry into force: *2 March 1996 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Moldovan and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 June 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
République de Moldova**

Accord d'amitié et de coopération entre le Gouvernement de la République de Pologne et la République de Moldova. Varsovie, 15 novembre 1994

Entrée en vigueur : *2 mars 1996 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *moldave et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pologne, 1^{er} juin 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

T R A T A T
de prietenie și cooperare între
Republica Polonia și Republica Moldova

Republica Polonia și Republica Moldova, denumite în continuare Părți Contractante,

- călăuzindu-se după scopurile și principiile Cartei Organizației Națiunilor Unite,

- reafirmându-și atașamentul față de principiile Actului Final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, Cartei de la Paris pentru o Nouă Europă și a altor documente de colaborare general-europeană,

- recunoscând necesitatea depășirii divizării Europei, precum și a edificării unei ordini europene echitabile și trainice,

- fiind conștiente de comunitatea intereselor și de responsabilitatea pentru destinele păcii, securității, înțelegerii și cooperării într-o Europă democratică, liberă, în care să se respecte drepturile omului,

- avînd în vedere importanța raporturilor polono-moldovenești pentru colaborarea pe continentul european, inclusiv în Europa Centrală și Europa de Est,

- exprimîndu-și disponibilitatea pentru cooperarea atît pe bază bilaterală, cît și în cadrul organizațiilor și instituțiilor internaționale,

- pornind de la relațiile istorice și de la tradițiile de prietenie dintre Polonia și Moldova,

- năzuind spre edificarea relațiilor de bună vecinătate și dezvoltarea unei colaborări fructuoase,

au convenit următoarele:

Articolul 1

1. Părțile Contractante își edifică relațiile în spiritul respectului reciproc, încrederii, egalității în drepturi și al parteneriatului, bazându-se pe primatul dreptului internațional, precum și pe principiile respectării suveranității, inviolabilității frontierelor, integrității teritoriale și neamestecului în treburile interne.

2. Părțile Contractante, în cadrul organizațiilor și instituțiilor internaționale, vor năzui spre crearea condițiilor pentru dezvoltarea colaborării și relațiilor de bună vecinătate în această parte a Europei.

Articolul 2

1. Părțile Contractante, în conformitate cu principiile Cartei Organizației Națiunilor Unite, se obligă să soluționeze diferendele dintre ele prin mijloace exclusiv pașnice și își reafirmă atașamentul față de neaplicarea forței sau amenințarea cu aplicarea ei în relațiile bilaterale.

2. Fiecare dintre Părțile Contractante garantează că activitatea forțelor armate proprii pe teritoriul său va corespunde prevederilor Cartei Organizației Națiunilor Unite, Actului Final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, Cartei de la Paris pentru o Nouă Europă și altor documente ale Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa.

Articolul 3

1. Părțile Contractante, în conformitate cu prevederile formulate în documentele Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, vor colabora în scopurile menținerii securității și încrederii pe continentul european.

2. Părțile Contractante, în scopurile menționate în punctul 1 al prezentului articol, vor utiliza mecanismele europene existente, precum și în caz de necesitate vor susține și vor înainta noi inițiative în acest domeniu.

Articolul 4

1. Părțile Contractante vor susține activ procesul de dezarmare nucleară, lichidare totală și generală a armelor chimice și biologice. Părțile Contractante consideră că reducerea armamentului convențional până la un nivel suficient pentru apărare, va contribui la întărirea stabilității și securității în Europa.

2. În conformitate cu Tratatul de neproliferare a armelor nucleare Părțile Contractante vor colabora în scopul prevenirii proliferării acestor arme în lume, în special în Europa Centrală și Europa de Est.

3. Părțile Contractante vor lua măsuri în scopul asigurării controlului asupra exportului mărfurilor și tehnologiilor ce pot fi folosite la fabricarea armelor nucleare, chimice și biologice.

4. Părțile Contractante vor dezvolta cooperarea între ministerele apărării în baza unor acorduri speciale.

Articolul 5

1. În cazul apariției divergențelor sau a situațiilor care, după părerea uneia dintre Părțile Contractante, amenință sau pot amenința menținerea păcii sau a securității în lume, sau destabilizează pacea și securitatea în întreaga lume, în special când aceste divergențe sau situații vizează ambele Părți Contractante, ele vor proceda neîntârziat la consultări, în conformitate cu Carta Organizației Națiunilor Unite, în scopul căutării mijloacelor posibile pentru reglementarea divergențelor sau situațiilor apărute.

2. În cazul în care un stat terț sau terțe state au săvârșit o agresiune militară împotriva uneia dintre Părțile Contractante, cealaltă Parte Contractantă se obligă să nu acorde nici un fel de ajutor sau sprijin acestui stat sau acestor state pe parcursul întregii durate a conflictului armat și va acționa în scopul aplanării conflictului, conform Cartei Organizației Națiunilor Unite și documentelor Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa.

Articolul 6

1. Întîlnirile conducătorilor statelor și guvernelor Părților Contractante se vor convoca după caz, în funcție de necesități.

2. Miniștrii afacerilor externe ai Părților Contractante vor efectua consultări asupra problemelor de interes comun.

3. Părțile Contractante vor promova contacte între organele puterii de stat și executive, precum și între parlamente.

Articolul 7

1. Părțile Contractante vor contribui la dezvoltarea colaborării economice și comerciale reciproc avantajoase, bazate pe principii de piață și vor asigura condiții favorabile pentru o astfel de cooperare în domeniul protejării investițiilor, tehnologiilor, dreptului patentar și de autor, precum și în domeniul circulației capitalurilor, forței de muncă, mărfurilor și serviciilor. În aceste scopuri pot fi încheiate acorduri separate.

2. Părțile Contractante vor contribui la dezvoltarea colaborării întreprinderilor de stat și particulare, precum și a altor agenți economici. În special Ele vor susține cooperarea întreprinderilor poloneze și moldovenesti în domeniul investițiilor de capital. O atenție deosebită va fi acordată colaborării întreprinderilor mici și mijlocii.

3. Părțile Contractante vor face schimb de experiență și își vor acorda asistență în pregătirea specialiștilor, vor practica alte forme de ajutor în procesul creării și perfecționării economiei de piață.